

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

### **ДИСЦИПЛИНЫ**

*«Б.1.В.ОД.10 Письменный перевод второго языка»*

Уровень высшего образования

**БАКАЛАВРИАТ**

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2016

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка  
наименование кафедры

протокол № 5 от "13" *августа* 2016г.

Заведующий кафедрой

Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка  
наименование кафедры *В.Л.* подпись В.Л. Темкина расшифровка подписи

Исполнители:

доцент кафедры АФМПЯ должность *М.А.* подпись Конова М.А. расшифровка подписи  
должность подпись расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки  
45.03.02 Лингвистика код наименование *И. Саг* личная подпись расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки  
личная подпись Т.В. Истомина расшифровка подписи *Т.В. Истомина*

Уполномоченный по качеству факультета  
личная подпись расшифровка подписи

№ регистрации \_\_\_\_\_

© Конова М.А., 2016  
© ОГУ, 2016

## 1 Цели и задачи освоения дисциплины

расширение лексического, фразеологического и иероглифического запаса у студентов в соответствии с программной лексико-семантической тематикой; усвоение и осмысление основных оригинальных письменных китайских текстов; повторение иероглифики и грамматических моделей, активизация основных навыков профессионального владения письменной китайской речью, совершенствование навыков письменного перевода; формирование навыка письменного перевода текстов с китайского языка на русский и с русского на китайский язык.

### Задачи:

1) ознакомить с основными положениями общей теории перевода, необходимыми для овладения практикой перевода, и лексическими проблемами перевода с русского на китайский язык и с китайского на русский;

2) познакомить с основными принципами русско-китайского перевода;

3) познакомить с типичными и специфическими переводческими методами и приемами, обусловленными спецификой китайской и русской языковых картин мира;

4) научить анализировать китайские тексты и вырабатывать общую стратегию их перевода;

5) устанавливать межъязыковые и межкультурные различия в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия, счётных слов и т.п. и их учет в переводе;

6) выработать умения правильно членить предложение, безошибочно определять группы подлежащего, сказуемого, обстоятельств; выработать навыки правильного понимания письменного текста;

7) передавать при переводе коммуникативно-логическую структуру письменного высказывания русского и китайского языков.

## 2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.В.ОД.3 Теория перевода*

Постреквизиты дисциплины: *Б.1.В.ОД.2 Основы теории первого иностранного языка*

## 3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<b>Знать:</b> сущностные характеристики электронного ресурса, электронного словаря; назначение наиболее распространенных средств автоматизации информационной деятельности (текстовых редакторов, текстовых процессоров, графических редакторов, электронных таблиц, баз данных, компьютерных сетей) <b>Уметь:</b> работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач <b>Владеть:</b> навыками сбора, анализа, комментирования языковых фактов с помощью электронных ресурсов; навыками работы с компьютером для решения профессиональных и социальных задач	ОПК-13 способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
<b>Знать:</b> теоретическое основание предпереводческого анализа текста	ПК-7 владением методикой

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p>(ПАТ); основные цели и задачи, этапы и алгоритм ПАТ; жанрово-стилистическую классификацию текстов и языковые особенности текстов различных типов; тема-рематическое членение предложения; основные переводческие трансформации.</p> <p><b>Уметь:</b> собрать общую информацию о тексте; определить основную идею и жанрово-стилистическую принадлежность текста; разделить текст на семантические блоки и выделить тему и рему; определить коммуникативную и прагматическую функцию текста; спрогнозировать целевую аудиторию; определить основные трудности перевода текста и возможные трансформации; определить переводческую стратегию с учётом параметров текста.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками ПАТ второго иностранного языка, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способностью оценивать результаты собственного ПАТ и корректировать его для достижения наибольшей эффективности.</p>	<p>предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>
<p><b>Знать:</b> методику технической и психологической подготовки к выполнению разных типов перевода; наиболее авторитетные словари (включая электронные), справочно-информационные базы, электронные ресурсы, поисковые системы; типы и принципы поисковых запросов.</p> <p><b>Уметь:</b> составлять тезаурусы и глоссарии; пользоваться широким набором поисковых систем, словарей (включая электронные), справочно-информационных баз, электронных ресурсов; формулировать поисковые запросы и использовать поисковый и инструментальный справочный аппарат; использовать подготовку к переводу в профессиональной деятельности.</p> <p><b>Владеть:</b> стандартными методиками и навыками поиска информации в разных типах источников; разными видами чтения; навыками лингвистической и психологической подготовки к переводу; способностью оценивать уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования.</p>	<p>ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>
<p><b>Знать:</b> лингвокультурологические, прагматические и нормативные аспекты перевода второго иностранного языка; понятия и типы эквивалентности и адекватности; основные способы достижения эквивалентности в переводе; общие принципы перевода грамматических и лексических единиц; основные способы и стратегии перевода и переводческие трансформации.</p> <p><b>Уметь:</b> применять основные способы и стратегии перевода и переводческие трансформации перевода; осуществлять перевод с соблюдением норм эквивалентности и других нормативных требований для достижения максимального коммуникативного эффекта; анализировать перевод для выявления и исправления переводческих ошибок; осуществлять редактирование перевода.</p> <p><b>Владеть:</b> различными приемами, способами и стратегиями перевода; способами достижения эквивалентности и адекватности в переводе.</p>	<p>ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>
<p><b>Знать:</b> типы письменного перевода и специфику осуществления каждого типа письменного перевода; особенности перевода грамматических форм; общие принципы перевода лексических единиц; особенности перевода текстов разных жанров; основные приемы и принципы осуществления письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка.</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять письменный перевод текстов разных типов, выполняя требования лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности; уметь осуществлять прагматическую адаптацию текста.</p>	<p>ПК-10 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<b>Владеть:</b> навыком самостоятельного письменного перевода текстов разных типов с соблюдением требований эквивалентности на всех уровнях языка; навыками грамотного редактирования своих и чужих переводов, доказательной критики и оценки предлагаемых вариантов, реферирования и аннотирования текстов на ПЯ и ИЯ; навыками составления переводческого комментария.	
<b>Знать:</b> различные текстовые редакторы для оформления текста перевода; специфические возможности использования различных текстовых редакторов для оформления текста перевода; приемы редактирования и форматирования текста в различных текстовых редакторах. <b>Уметь:</b> использовать различные текстовые редакторы для создания, просмотра, форматирования и редактирования разных типов текстов. <b>Владеть:</b> навыками редактирования и форматирования разных типов текстов; навыками внедрения в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм).	ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

## 4 Структура и содержание дисциплины

### 4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 академических часа).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	5 семестр	6 семестр	всего
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>144</b>
<b>Контактная работа:</b>	<b>34,25</b>	<b>34,25</b>	<b>68,5</b>
Практические занятия (ПЗ)	34	34	68
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,5
<b>Самостоятельная работа:</b> - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий); - подготовка к практическим занятиям; - подготовка к рубежному контролю)	<b>37,75</b>	<b>37,75</b>	<b>75,5</b>
<b>Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)</b>	<b>зачет</b>	<b>зачет</b>	

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Стратегии и единицы перевода	24		12		12
2	Теория и практика перевода и реферирования	24		10		14
3	Роль лексики при переводе	24		12		12
	<b>Итого:</b>	<b>72</b>		<b>34</b>		<b>38</b>

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
4	Грамматические и синтаксические трансформации	24		12		12
5	Приемы перевода прецедентных феноменов, метафор	24		10		14
6	Текстовые жанры и переводческий анализ	24		12		12
	Итого:	72		34		38
	Всего:	144		68		76

## 4.2 Содержание разделов дисциплины

**№ 1 Стратегии и единицы перевода.** Особенности перевода письменного китайского текста. Способы перевода письменного китайского текста. Полный (буквальный (иероглифический), семантический, коммуникативный), сокращенный (выборочный или функциональный), реферативный виды переводов. Определение и особенности. Правила выбора способа перевода. Виды преобразования при переводе. Три основные группы приемов: лексические, грамматические, стилистические.

**№ 2 Теория и практика перевода и реферирования.** Сущность и цели реферирования. Реферирование и перевод. Специфика реферирования и его отличие от других видов переводческой деятельности. Виды реферирования. Микрореферирование. резюме по тексту статьи. Аннотирование материала. Отличие аннотирования от реферата. Виды аннотирования.

**№ 3 Роль лексики при переводе.** Деловая лексика (Банкет. Прием. Пресс-Конференция. Советание. В музее и на выставке. Заключение контракта). Общественно-политическая лексика (межгосударственные отношения. конституция страны. конституция Китая. Парламент. Правительство. Местное самоуправление. Политические партии Китая. Место Китая на мировой политической арене. Политические партии и общественные объединения. Войны и конфликты). Особенности заимствованной лексики.

**№ 4 Грамматические и синтаксические трансформации.** Различия между китайским и русским языками на уровне грамматики. Порядок слов в предложении. Исходные синтаксические конструкции (ИСК). Перевод ИСК с переходными и непереходными глаголами. перевод ИСК со сдвинутым порядком слов. Перевод конструкций с 被. Перевод конструкций с 吧. Особенности перевода различных синтаксических конструкций китайского языка (перевод предложений наличия, обладания, сложных союзных предложений, в которых связь осуществляется при помощи союза «也» и т.п.). Типы сложных предложений и их перевод. Степень и способы компенсации различий. Полный, частичный, нулевой перевод грамматических форм. Понятие функциональной замены. Приемы уподобления, конверсии и антонимического перевода. Синтаксическое развертывание / компрессия. Особенности перевода имен собственных (географические названия, имена людей и т.п.).

**№ 5 Приемы перевода прецедентных феноменов, метафор.** Символика и мифология китайского текста. Вводные сведения о прецедентных феноменах китайского текста (ПФКТ). Определение. Виды. Частотность употребления в текстах разных стилей. Речевые функции ПФКТ. Проблема



фикации китайских прецедентных феноменов. Их связь с народными верованиями. Регионализм прецедентных феноменов. Местные божества как источник региональных прецедентных феноменов. Гуаньюй, Цайшэн и др. Дериваты институционализированных учений: богиня Гуаньин, восемь даосских бессмертных. Источники ПФКТ. Перевод и источник ПФКТ («Шуцзин», «Ицзин», «Ле-Цзы», «Хуайнань-Цзы», «Критические Суждения» Ван Чуча, Трактат «Шань Хай Цзин» и Поэзия Цюй Юаня. Следы Мифов в сочинениях философов Мо-Цзы, Хань Фэй-Цзы, Чжуан-Цзы, «Вёсны и Осени Люя», Ле-Цзы, Хуайнань-Цзы, конфуцианских трактатах («Сюнь-Цзы» или «Мэн-Цзы»). Даосские трактаты «Ле-Цзы» и «Хуайнань-Цзы», «Книга Гор и Морей»). Перевод прецедентных имен (Пань-Гу, Инь и Янь, Лунный Заяц). Тотемистические ПФКТ (Ласточка, змея и т.п.). Перевод прецедентных высказываний (образы Хуанди и Си Ванму; Чжантяньши, Чжункуй, Цзянтайгун). Адекватность перевода даосских текстов. Истинно китайские и заимствованные лингвокультураны. Трансформация прецедентных имен и высказываний в современном китайском тексте.

**№ 6 Текстовые жанры и переводческий анализ.** Особенности перевода письменных текстов различных стилей. Письма (деловые и бытовые, благодарственные). Приглашения. Рекламации и жалобы. Корпоративная переписка. Рекламные тексты. Членение текста и особенности выбора лексики при переводе реклам.

### 4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Особенности перевода письменного китайского текста	2
2	1	Способы перевода письменного китайского текста	2
3	1	Полный (буквальный (иероглифический), семантический, коммуникативный), сокращенный (выборочный или функциональный), реферативный виды переводов	2
4	1	Определение и особенности	2
5	1	Правила выбора способа перевода. Виды преобразования при переводе	2
6	1	Три основные группы приемов: лексические, грамматические, стилистические	2
7	2	Сущность и цели реферирования	2
8	2	Реферирование и перевод	2
9	2	Специфика реферирования и его отличие от других видов переводческой деятельности. Виды реферирования. Микрореферирование	2
10	2	Резюме по тексту статьи	2
11	2	Аннотирование материала. Отличие аннотирования от реферата. Виды аннотирования	2
12	3	Деловая лексика. Чтение и перевод текстов «Банкет», «Прием», «Пресс-конференция»	2
13	3	Чтение и перевод текстов «Совещание», «В музее и на выставке», «Заключение контракта»	2
14	3	Общественно-политическая лексика. Чтение и перевод текстов «Общие сведения о Китае», «Политика реформ и открытости»	2
15	3	Чтение и перевод текстов «Использовать исторический шанс», «Международное положение и политика открытости»	2
16	3	Чтение и перевод текстов «Российско-китайские отношения», «Традиционные китайские обычаи и модернизация»	2
17	3	Особенности заимствованной лексики	2
18	4	Различия между китайским и русским языками на уровне грамматики	2



№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
19	4	Порядок слов в предложении (Исходные синтаксические конструкции (ИСК). Перевод ИСК с переходными и непереходными глаголами. Перевод ИСК со сдвинутым порядком слов	2
20	4	Перевод конструкций с 被. Перевод конструкций с 把	2
21	4	Особенности перевода различных синтаксических конструкций китайского языка (перевод предложений наличия, обладания, сложных союзных предложений, в которых связь осуществляется при помощи союза «也» и т.п.)	2
22	4	Типы сложных предложений и их перевод. Приемы уподобления, конверсии и антонимического перевода. Синтаксическое развертывание / компрессия	2
23	4	Особенности перевода имен собственных (географические названия, имена людей и т.п.). Степень и способы компенсации различий. Полный, частичный, нулевой перевод грамматических форм. Понятие функциональной замены	2
24	5	Символика и мифология китайского текста. Вводные сведения о прецедентных феноменах китайского текста (ПФКТ). Определение. Виды. Частотность употребления в текстах разных стилей. Речевые функции ПФКТ. Проблемы распознавания и учета национально-культурных различий при переводе ПФКТ	2
25	5	Система классификации китайских прецедентных феноменов. Их связь с народными верованиями. Регионализм прецедентных феноменов. Перевод прецедентных имен (Пань-Гу, Инь и Янь, Лунный заяц). Тотемистические ПФКТ (ласточка, змея и т.п.). Перевод прецедентных высказываний (образы Хуанди и Си Ванму; Чжан Тяньши, Чжункуй, Цзянтайгун). Истинно китайские и заимствованные лингвокультураны. Трансформация прецедентных имен и высказываний в современном китайском тексте	2
26	5	Местные божества как источник региональных прецедентных феноменов. Гуаньюй, Цайшэн и др. Дериваты институционализированных учений: богиня Гуаньин, Восемь даосских бессмертных	2
27	5	Источники ПФКТ. Перевод и источник ПФКТ («Щуцин», «Ицзин», «Ле-цзы», «Хуайнань-цзы», «Критические суждения» Ван Чуча, трактат «Шань хай цзин» и поэзия Цюй Юаня	2
28	5	Следы мифов в сочинениях философов Мо-цзы, Хань Фэй-цзы, Чжуан-цзы, «Вёсны и осени Люя», Ле-цзы, Хуайнань-цзы, конфуцианских трактатах («Сюнь-цзы» или «Мэн-цзы»). Даосские трактаты «Ле-цзы» и «Хуайнань-цзы», «Книга гор и морей»	2
29	6	Особенности перевода письменных текстов различных стилей	2
30	6	Чтение и перевод писем (деловых и бытовых, благодарственных). Чтение и перевод приглашений, рекламаций и жалоб	2
31	6	Чтение и перевод рекламных текстов. Редактирование русского перевода рекламных текстов. Подбор русских эквивалентов словосочетаний в рекламных текстах	2
32	6	Членение текста и особенности выбора лексики при переводе реклам	2

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
33	6	Чтение и перевод корпоративных писем	2
34	6	Итоговый контрольный перевод	2
		Итого:	68

## 5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

### 5.1 Основная литература

1. Лян, Цуйчжень. Устный перевод. Китайский язык [Текст] : учебное пособие / Лян Цуйчжень. – Санкт-Петербург : Перспектива, 2014. – 208 с. – (Высшая школа перевода). – Прил.: с. 190-207. – ISBN 987-5-91413-036-4
2. Цуйчжень, Л. Синонимы и синонимичные словосочетания в современном китайском языке: Методика использования : учебное пособие / Л. Цуйчжень. - СПб : Антология, 2013. - 128 с. - ISBN 978-5-94962-231-5; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213318>

### 5.2 Дополнительная литература

1. Араушкин, Н. С. Карманный китайско-русский словарь [Текст] : 8 500 слов / Н. С. Араушкин, Б. Я. Надточенко. - М. : Рус. язык, 1975. - 208 с. - На обл. загл.: Китайско-русский словарь
2. Баранова, З. И. Китайско-русский словарь [Текст] : ок. 60 000 слов / З. И. Баранова [и др.]; под ред. Б. Г. Мудрова. - М. : Рус. яз., 1980. - 528 с. - Парал. тит. л. кит.
3. Белассан, Ж. Современный китайский язык [Текст] : начальный курс: словарь / Ж. Белассан, Чжан Пэнпэн, А. Шимкович. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2009. - 121 с - ISBN 978-985-16-6
4. Григорьев, Г. М. Краткий китайско-русский словарь [Текст] : ок. 17 000 слов / сост. Г. М. Григорьев; под ред. И. М. Ошанина. - М. : Гос. изд-во ин. и нац. слов., 1956. - 514 с. - На кит. и рус. яз.
5. Дубкова, О.В. Китайский язык. Лингвострановедение. В 2-х частях : учебное пособие /О.В. Дубкова, Н.В. Селезнева. - Новосибирск : НГТУ, 2011. - Ч. 2. - 148 с. - ISBN 978-5-7782-1816-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228828>

### 5.3 Периодические издания

Вопросы языкознания : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2016.

### 5.4 Интернет-ресурсы

Подкасты

[radiolingua.com](http://radiolingua.com) (One Minute Mandarin by Radio Lingua Network) [chinesepod.com](http://chinesepod.com)  
[Buyilehu.org](http://Buyilehu.org) <http://csllpod.com/>  
<http://popupchinese.com/lessons/sinica/>

### 5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

#### Лицензионное программное обеспечение

1. Операционная система Microsoft Windows

2. Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

### **Свободное программное обеспечение**

Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

### ***Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:***

SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>, в локальной сети ОГУ.

Springer [Электронный ресурс] : база данных научных книг, журналов, справочных материалов /компания Springer Customer Service Center GmbH. – Режим доступа :<https://link.springer.com/>, в локальной сети ОГУ.

## **6 Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.

## Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины

" Б.1.В.ОД.10 Письменный перевод второго языка "

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность: Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

Год набора: 2016

Дополнения и изменения к рабочей программе на 2017-2018 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры


Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка

протокол № 1 от "30" августа 2017 г.

Заведующий кафедрой


Кафедра английской филологии и

методики преподавания английского языка


  
В.Л. Темкина

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ

  
Н.Н. Грицай

Уполномоченный по качеству факультета филологии

  
Т.В. Сапух

дата

дата

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

### 5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

#### 5.1 Основная литература

1. Лян, Цуйчжень. Устный перевод. Китайский язык [Текст] : учебное пособие / Лян Цуйчжень. – Санкт-Петербург : Перспектива, 2014. – 208 с. – (Высшая школа перевода). – Прил.: с. 190-207. – ISBN 987-5-91413-036-4
2. Цуйчжень, Л. Синонимы и синонимичные словосочетания в современном китайском языке: Методика использования : учебное пособие / Л. Цуйчжень. - СПб : Антология, 2013. - 128 с. - ISBN 978-5-94962-231-5; То же [Электронный ресурс]. - URL:!

#### 5.2 Дополнительная литература

1. Араушкин, Н. С. Карманный китайско-русский словарь [Текст] : 8 500 слов / Н. С. Араушкин, Б. Я. Надточенко. - М. : Рус. язык, 1975. - 208 с. - На обл. загл.: Китайско-русский словарь
2. Баранова, З. И. Китайско-русский словарь [Текст] : ок. 60 000 слов / З. И. Баранова [и др.]; под ред. Б. Г. Мудрова. - М. : Рус. яз., 1980. - 528 с. - Парал. тит. л. кит.
3. Белассан, Ж. Современный китайский язык [Текст] : начальный курс: словарь / Ж. Белассан, Чжан Пэнпэн, А. Шимкович. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2009. - 121 с - ISBN 978-985-16-6
4. Григорьев, Г. М. Краткий китайско-русский словарь [Текст] : ок. 17 000 слов / сост. Г. М. Григорьев; под ред. И. М. Ошанина. - М. : Гос. изд-во ин. и нац. слов., 1956. - 514 с. - На кит. и рус. яз.
5. Дубкова, О.В. Китайский язык. Лингвострановедение. В 2-х частях : учебное пособие /О.В. Дубкова, Н.В. Селезнева. - Новосибирск : НГТУ, 2011. - Ч. 2. - 148 с. - ISBN 978-5-7782-1816-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228828>

6. Николаев, А.М. Китайский язык / А.М. Николаев ; Федеральная таможенная служба, Государственное казённое образовательное учреждение высшего профессионального образования «Российская таможенная академия» Владивостокский филиал. – Владивосток : Российская таможенная академия, Владивостокский филиал, 2014. – 118 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438356>

## 5.2 Периодические издания

Вопросы языкознания : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2017.

## 5.3 Интернет-ресурсы

Подкасты

radiolingua.com (One Minute Mandarin by Radio Lingua Network) chinesePod.com  
Buyilehu.org <http://csllpod.com/>  
<http://popupchinese.com/lessons/sinica/>

Словари

<https://bkrs.info/> <http://www.zhonga.ru/> [www.lexiconer.com/](http://www.lexiconer.com/)  
<http://www.studychinese.ru/dictionary/> [zhongwen.com](http://zhongwen.com)  
HanziCraft Zdic  
<http://dict.baidu.com/>

Тексты для перевода

[www.studychinese.ru](http://www.studychinese.ru) [www.readnovel.com](http://www.readnovel.com) [www.umao.ru](http://www.umao.ru) [cosmopolitononline.ru](http://cosmopolitononline.ru)  
<https://magazeta.com> [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)

## 5.4 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

### Лицензионное программное обеспечение

1. Операционная система Microsoft Windows
2. Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

### Свободное программное обеспечение

Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

### *Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:*

SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>, в локальной сети ОГУ.

Springer [Электронный ресурс] : база данных научных книг, журналов, справочных материалов /компания Springer Customer Service Center GmbH. – Режим доступа :<https://link.springer.com/>, в локальной сети ОГУ.

Web of Science [Электронный ресурс]: реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа :<http://apps.webofknowledge.com/>, в локальной сети ОГУ.



## Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины

" Б.1.В.ОД.10 Письменный перевод второго языка "

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность: Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

Год набора: 2016

Дополнения и изменения к рабочей программе на 2018-2019 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры

Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка

протокол № 1 от "28" августа 2018 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра английской филологии и

методики преподавания английского языка

В.Л. Темкина

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ

Н.Н. Грицай

*дата*

Уполномоченный по качеству факультета филологии

Т.В. Сапух

*дата*

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

### 5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

#### 5.1 Основная литература

1. Лян, Цуйчжень. Устный перевод. Китайский язык [Текст] : учебное пособие / Лян Цуйчжень. – Санкт-Петербург : Перспектива, 2014. – 208 с. – (Высшая школа перевода). – Прил.: с. 190-207. – ISBN 987-5-91413-036-4
2. Цуйчжень, Л. Синонимы и синонимичные словосочетания в современном китайском языке: Методика использования : учебное пособие / Л. Цуйчжень. - СПб : Антология, 2013. - 128 с. - ISBN 978-5-94962-231-5; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213318>

#### 5.2 Дополнительная литература

1. Араушкин, Н. С. Карманный китайско-русский словарь [Текст] : 8 500 слов / Н. С. Араушкин, Б. Я. Надточенко. - М. : Рус. язык, 1975. - 208 с. - На обл. загл.: Китайско-русский словарь
2. Баранова, З. И. Китайско-русский словарь [Текст] : ок. 60 000 слов / З. И. Баранова [и др.]; под ред. Б. Г. Мудрова. - М. : Рус. яз., 1980. - 528 с. - Парал. тит. л. кит.
3. Белассан, Ж. Современный китайский язык [Текст] : начальный курс: словарь / Ж. Белассан, Чжан, Пэнпэн, А. Шимкович. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2009. - 121 с - ISBN 978-985-16-6
4. Григорьев, Г. М. Краткий китайско-русский словарь [Текст] : ок. 17 000 слов / сост. Г. М. Григорьев; под ред. И. М. Ошанина. - М. : Гос. изд-во ин. и нац. слов., 1956. - 514 с. - На кит. и рус. яз.
5. Дубкова, О.В. Китайский язык. Лингвострановедение. В 2-х частях : учебное пособие / О.В. Дубкова, Н.В. Селезнева. - Новосибирск : НГТУ, 2011. - Ч. 2. - 148 с. - ISBN 978-5-7782-1816-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228828>
6. Николаев, А.М. Китайский язык / А.М. Николаев ; Федеральная таможенная служба Государственного казённого образовательного учреждения высшего профессионального образования «Российская таможенная академия» Владивостокский филиал. – Владивосток : Российская таможенная академия, Владивостокский филиал, 2014. – 118 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438356>
7. Собольников, В.В. Менталитет, ментальность и этнопсихологические особенности китайцев. Монография / Собольников В.В. - М.:Вузовский учебник, НИЦ ИНФРА-М, 2017. - 160 с.: 60x90 1/16

## 5.2 Периодические издания

Вопросы языкознания : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2018.

## 5.3 Интернет-ресурсы

Подкасты

radiolingua.com (One Minute Mandarin by Radio Lingua Network) chinesePod.com  
Buyilehu.org http://cslpod.com/  
http://popupchinese.com/lessons/sinica/

Словари

https://bkrs.info/ http://www.zhonga.ru/ www.lexiconer.com/  
http://www.studychinese.ru/dictionary/ zhongwen.com  
HanziCraft Zdic  
http://dict.baidu.com/

Тексты для перевода

www.studychinese.ru www.readnovel.com www.umao.ru cosmopolitonline.ru  
https://magazeta.com www.franklang.ru

## 5.4 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

### Лицензионное программное обеспечение

1. Операционная система Microsoft Windows
2. Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

### Свободное программное обеспечение

Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

### *Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:*

Pro Quest Dissertations&ThesesA&I [Электронный ресурс] : база данных диссертаций. – Режим доступа : <https://search.proquest.com/>, в локальной сети ОГУ.

SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>, в локальной сети ОГУ.

Web of Science [Электронный ресурс]: реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа : <http://apps.webofknowledge.com/>, в локальной сети ОГУ.